Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Gedeon zbudował tam ołtarz dla JAHWE i nazwał go: JAHWE pokojem.\* Do dnia dzisiejszego\*\* jest on w Ofrze Abi-Ezryjskiej.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Gedeon zbudował tam ołtarz JAHWE i nazwał go: JAHWE jest pokojem. Po dziś dzień ołtarz ten stoi w Ofrze Abiezryjskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego więc Gedeon zbudował tam ołtarz dla JAHWE i nazwał go: JAHWE jest pokojem. Do dziś znajduje się *on* w Ofra Abiezerytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zbudował tam Giedeon ołtarz Panu, i nazwał go: Pan pokoju; aż do dnia tego ten jeszcze jest w Efracie, ojca Esrowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbudował tedy tam Gedeon ołtarz JAHWE i nazwał ji PANSKI pokój, aż do dnia dzisiejszego. A gdy był jeszcze w Efra, która jest domu Ezry, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gedeon zbudował tam ołtarz dla Pana i nazwał go Pan- Pokój. Ołtarz ten znajduje się jeszcze dzisiaj w Ofra, [posiadłości] Abiezera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zbudował tam Gedeon ołtarz Panu, i nazwał go: "Pan jest pokojem". Jest on jeszcze do dnia dzisiejszego w Ofrze abiezerejskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Gedeon zbudował tam ołtarz JAHWE i nazwał go: JAHWE jest pokojem. Znajduje się on jeszcze dzisiaj w Ofra, które należy do Abiezera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon zbudował tam ołtarz ku czci JAHWE i nazwał go: JAHWE jest pokojem. Istnieje on w Ofra Abiezera do dzisiaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego Gedeon zbudował tam ołtarz dla uczczenia Jahwe i nazwał go: ”Jahwe jest pokojem”. Aż do tego dnia znajduje się on jeszcze w Ofra Abiezerytów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай благословенна буде з жінок Яіла жінка Хавера Кінея, з жінок в шатрах хай буде благословенна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Gideon zbudował tam ofiarnicę WIEKUISTEMU i ją nazwał – WIEKUISTY pokojem. Znajduje się ona po dzisiejszy dzień w Ofrze Abiezrydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego Gedeon zbudował tam ołtarz dla JAHWE i nosi on nazwę Jehowa-Szalom, po dziś dzień. W dalszym ciągu jest w Ofrze Abiezerytów. |

1. 1) JHWH pokojem, יְהוָה ׁשָלֹום . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 4:9</x>; <x>60 5:9</x>; <x>60 6:25</x>; <x>60 7:26</x>; <x>70 1:21</x>; <x>70 15:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Abi-ha-Ezryjskiej. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 26:30</x>; <x>60 17:1-2</x> [↑](#footnote-ref-5)